

Editorial

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **100 (2013)**

Heft 7-8: **Wien = Vienne = Vienna**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



Wien scheint bekannt, doch Wien ist im Werden. Die Stadt wächst, vor allem durch Zuwanderung aus Österreich und dem EU-Raum. Der Fall des Eisernen Vorhangs hat Wien auf einen Schlag von der Peripherie in die Mitte Europas bugsiiert. Die Statistiker rechnen, dass bis 2030 rund 250 000 Wiener mehr als heute innerhalb der Stadtgrenzen leben werden. Das entspricht in etwa der Bevölkerung von Graz, die zusätzlich untergebracht werden will.

Wiens Wachstum findet weder in der geschützten Altstadt noch in den Vorstädten aus der Gründerzeit statt. Es bricht sich dort Bahn, wo die letzten grossen Landreserven übrig sind: nordöstlich der Donau, in den Gemeindebezirken Floridsdorf und Donaustadt. Das so genannte Transdanubien – der Ausdruck bezieht sich auf die Grenzbezirke des römischen Reichs – rückte erst seit der Regulierung der Donau in den 1970er Jahren näher an die Kernstadt heran und ist für Alt-Wiener nach wie vor ein blinder Fleck. Der Antagonismus beider Stadthälften wird sich in Zukunft noch akzentuieren, denn das starke Wachstum verändert die Identität Transdanubiens ebenso wie seine Wahrnehmung von aussen. Aktuell ist dort eine Stadt im Werden und zu entdecken, gelegentlich

etwas wild, kulturell etwas unterversorgt und geprägt vom Nebeneinander von Ungleichzeitigem, zugleich aber ein weites Feld für zahlreiche Wohnexperimente, die in der Blockrandstadt keinen Platz finden.

Dieses Städteheft wäre ohne die Hilfe einer ganzen Reihe von Personen nicht zustande gekommen, denen wir grossen Dank schulden. Unser langjähriger Mann in Wien Otto Kapfinger sowie unser Grazer Korrespondent Markus Bogensberger erklärten uns die Eigenheiten Wiens und Transdanubiens. Dietmar Steiner, Direktor des Architekturzentrums Wien, verlieh dem Heft entscheidende Impulse. Christoph Luchsinger, Professor für Städtebau und Entwerfen an der Technischen Universität Wien und von 1990 bis 1999 Redaktor dieser Zeitschrift, öffnete uns viele Türen und führte uns mit seinem Team durch die wundersame Weite östlich der Donau. Nicht zuletzt konnten wir den in Wien lebenden Schweizer Architekten Jürg Meister für eine Zusammenarbeit mit seiner Internetdatenbank nextroom.at gewinnen: Die in diesem Heft versammelten Bauten können als wbw-Smartguide Wien auch mobil online abgerufen werden: www.wien.wbw.ch.

— *Die Redaktion*

Erst der Verlust zeigte die Bedeutung der Verbindung über die Donau: Einsturz der Reichsbrücke am 1. August 1976; im Hintergrund stehen die ersten Türme der UNO-City, des neuzeitlichen Tors zu Transdanubien. Bild: Bundesheer

On a l'impression de connaître Vienne, mais cette ville est en devenir. Vienne croît, surtout grâce à la migration intérieure et en provenance de l'UE. La chute du Rideau de fer a propulsé la ville d'un coup de la périphérie au centre de l'Europe. Les statisticiens prévoient qu'environ 250 000 Viennois de plus qu'aujourd'hui – la population de Graz – vivront à l'intérieur des limites de la ville d'ici à 2030, qu'il s'agira de loger.

La croissance de Vienne n'a lieu ni dans le centre-ville protégé par l'Unesco, ni dans les quartiers du 19^{ème} siècle. Elle gagne du terrain presque exclusivement là où il restent d'énormes réserves de terrains: au nord-est du Danube, dans les arrondissements de Floridsdorf et Donaustadt. On appelle cet espace la Transdanubie – une dénomination qui fait référence aux limites de l'empire Romain au-delà du fleuve – qui ne s'est rapprochée du noyau urbain qu'à partir de la régularisation du Danube dans les années 1970 et est toujours considérée comme un angle mort par les anciens Viennois. L'antagonisme entre les deux moitiés de la ville va encore s'accroître à l'avenir, car la forte croissance transforme aussi bien l'identité de la Transdanubie que sa perception de l'extérieur. En ce moment, on y découvre une ville en devenir, un peu sauvage à l'occasion, un peu sous-développée culturellement et marquée par la coexistence d'éléments asynchrones. Mais elle constitue en même temps un vaste champ d'expérimentation en matière d'habitation, qui ne trouve pas de place dans la ville construite en îlots.

Ce cahier n'aurait pas pu être réalisé sans l'aide de toute une série de personnes, auxquelles nous adressons un grand merci. Notre homme de contact de longue date à Vienne Otto Kapfinger ainsi que notre correspondant de Graz Markus Bogensberger nous ont expliqué les particularités de Vienne et de la Transdanubie. Dietmar Steiner, directeur du Centre d'architecture de Vienne, a également donné des impulsions décisives à ce cahier. Christoph Luchsinger, professeur d'urbanisme à l'Université technique de Vienne et rédacteur de cette revue de 1990 à 1999, nous a ouvert de nombreuses portes et, avec son équipe, nous a conduits avec assurance à travers l'étrange étendue située à l'est du Danube. Nous avons notamment réussi à convaincre Jürg Meister, un architecte suisse qui vit à Vienne, de collaborer avec nous avec sa banque de données sur internet nextroom.at. Les constructions réunies dans ce cahier peuvent aussi être téléchargées comme application mobile [wbw-smartguide: www.wien.wbw.ch](http://wbw-smartguide:www.wien.wbw.ch).

— *La rédaction*

Vienna may seem to be familiar, but Vienna is changing. The city is growing, largely as the result of immigration from the rest of Austria and from the EU. In a single move the fall of the Iron Curtain shifted the city from the periphery to the centre of Europe. Statisticians reckon that by 2030 around 250,000 more people will live within the city boundaries than today. This figure, approximately the population of Graz, will need housing.

Vienna's growth is not taking place in the inner city, a Unesco protected zone, nor in the 19th century suburbs, it is happening almost exclusively in those areas where, thanks to the city's enormous land reserves, Vienna can expand, in the districts of Floridsdorf and Donaustadt. What is known as Transdanubia – the term is a reference to the border regions of the Roman Empire beyond the river—has only moved closer to the centre since the regulation of the Danube in the 1970s and for many old established Viennese it still remains uncharted territory. The antagonism of both parts of the city will continue to intensify, as the strong growth is changing both the identity of Transdanubia and the way in which it is perceived from outside. A city in the making can be discovered there, at places somewhat wild, culturally still rather neglected, and characterized by the juxtaposition of buildings from different eras, but at the same time it is also an expansive area where numerous housing experiments can be conducted for which room cannot be found in the block perimeter city.

This city issue would not have been possible without the help of an entire series of people to whom we are very grateful. Our man in Vienna for many years, Otto Kapfinger, and our Graz correspondent, Markus Bogensberger, explained to us the special characteristics of Vienna and Transdanubia. Dietmar Steiner, Director of the Architekturzentrum Wien, provided decisive impulses for this issue. Christoph Luchsinger, Professor of Urban Design at Vienna University of Technology and from 1990 to 1999 editor of this magazine, opened a number of doors for us and with his team guided us safely through the wondrous expanses to the east of the Danube. And, not least importantly, we were also able to secure the collaboration of Vienna-based Swiss architect Jürg Meister and his Internet database nextroom.at: the buildings compiled in this issue can be also be downloaded online in the form of the [wbw smart guide to Vienna: www.wien.wbw.ch](http://wbw-smartguide:www.wien.wbw.ch).

— *The editors*